

بِسْمِ تَعَالَى

تفاهمنامه همکاری

بین



دانشکده مطالعات جهان، دانشگاه تهران

و

CENTRE FRANCO-IRANIEN



مرکز ایران و فرانسه

۱

این تفاهمنامه بین «دانشکده مطالعات جهان دانشگاه تهران» به نمایندگی آقای دکتر محمد سمیعی به‌عنوان رئیس دانشکده مطالعات جهان، که در متن تفاهمنامه «دانشکده» نامیده می‌شود، و «مرکز ایران و فرانسه» (Centre Franco-Iranien) به نمایندگی آقای سیدعلیرضا خلیلی، به‌عنوان رئیس «مرکز ایران و فرانسه»، که در متن تفاهمنامه «مرکز» نامیده می‌شود، با هدف توسعه و تعمیق همکاری‌های علمی و فرهنگی دوجانبه بر اساس موارد زیر منعقد می‌گردد:

۱. همکاری در تألیف و ترجمه و انتشار آثار مشترک و مقالات در حوزه‌های مختلف سیاسی، اقتصادی، اجتماعی، علمی و فرهنگی فرانسه و یا روابط دوجانبه ایران و فرانسه:

- «مرکز» بر مبنای دوره‌های زمانی از پیش تعیین‌شده و با هماهنگی «دانشکده»، ضمن رصد جدیدترین کتب منتشره در فرانسه در زمینه‌های مورد نظر «دانشکده»، فهرست عناوین و جزئیات کلی مربوط به کتب مذکور را تهیه و برای «دانشکده» ارسال می‌نماید.
- «مرکز» و «دانشکده» برای ترجمه کتب از فرانسه به فارسی و از فارسی به فرانسه، و چاپ در فرانسه یا در ایران، بر مبنای مباحث مورد علاقه و توافق طرفین، و طبق برنامه‌ریزی مشترک و در چارچوب توافقات جداگانه در خصوص جزئیات طرح، و نیز بر مبنای حداقل یک جلد کتاب در سال، اقدام خواهند کرد.
- «مرکز» بر مبنای مباحث مورد علاقه طرفین، و طبق توافق جداگانه میان طرفین، نسبت به تهیه و تنظیم مقالات به زبان فارسی در خصوص روابط ایران و فرانسه و یا مباحث داخلی کشور فرانسه (سیاسی، ژئوپولیتیک، اجتماعی، اقتصادی، فرهنگی، و جزآن) اقدام خواهد کرد. «دانشکده» نیز نسبت به تأیید و چاپ و درج آن در ایران اقدام خواهد کرد.
- «مرکز» و «دانشکده» در زمینه‌های مورد علاقه طرفین نسبت به تألیف مقالات در خصوص ایران و یا روابط ایران و فرانسه، طبق توافق جداگانه، اقدام خواهد کرد. «مرکز» نیز برای درج آن در سایت‌های خبری تخصصی فرانسه اقدام خواهد کرد.

۲. همکاری مشترک در برگزاری وبینارهای تخصصی و دوره‌های آموزشی از راه دور در حوزه‌های سیاسی، ژئوپولیتیک، اقتصادی، اجتماعی، علمی و فرهنگی بین دو کشور ایران و فرانسه:

- «مرکز» با همکاری و مشارکت «دانشکده» هر سال برای برگزاری دو وبینار بر مبنای مباحث مورد توافق طرفین و طبق توافق جداگانه در خصوص جزئیات، اقدام خواهد کرد.
- «دانشکده» برای انتخاب سخنران مناسب از ایران، همچنین تبلیغات برای وبینار در سطح «دانشکده» اقدام خواهد کرد.
- «دانشکده» و «مرکز» برای برگزاری وبینارهای تخصصی، به‌صورت دوره‌ای، و بر مبنای مباحث مورد علاقه طرفین اقدام خواهند کرد.
- «مرکز» برای برگزاری جلسات سخنرانی و پرسش و پاسخ از راه دور (وبینار) برای دانشجویان «دانشکده» اقدام خواهد کرد و طبق برنامه‌ریزی مشترک، از شخصیت‌ها و محققان فرانسوی برای چنین برنامه‌هایی دعوت به‌عمل خواهد آورد.

- «مرکز» موافقت می‌کند تا یکبار در سال برای دانشجویان «دانشکده» دوره‌ای آموزشی و از راه دور به مدت ۵ ساعت در خصوص ابعاد مختلف فرانسه (سیاست داخلی، تحولات و چالش‌های بین‌المللی، اجتماعی و فرهنگی و اقتصادی، روابط با ایران و جزآن) برگزار کند.
- «دانشکده» موافقت می‌کند تا بر مبنای مباحث مورد علاقه و تأیید طرفین، از اساتید و محققان خود برای شرکت و سخنرانی در وبینارهایی که «مرکز» برگزار می‌کند دعوت کند و در این زمینه امور را برای «مرکز» تسهیل نماید.

### ۳. تسهیل تبادلات و همکاری‌های علمی و دانشگاهی:

- «مرکز» و «دانشکده» در زمینه برقراری و تسهیل روابط میان «دانشکده» از یکسو و نهادهای آموزش عالی دولتی و خصوصی فرانسه، همچنین مراکز تحقیقاتی این کشور از سوی دیگر، همکاری خواهند کرد.
- «دانشکده» زمینه را برای همکاری سایر دانشکده‌ها و بخش‌ها و سازمان‌های زیرمجموعه دانشگاه تهران فراهم خواهد کرد و در خصوص ابعاد گوناگون اداری و علمی چنین همکاری‌هایی با «مرکز» همکاری و مساعدت لازم را فراهم خواهد آورد.

### ۴. همکاری در راستای توسعه و گسترش آموزش زبان و ادبیات فارسی در کشور فرانسه، به‌ویژه در بخش دوره‌های مشترک آموزش زبان فارسی برای فرانسه‌زبانان:

- «دانشکده» دوره‌های فارسی‌آموزی را که توسط «مرکز» برای مخاطبان فرانسوی برگزار می‌شود، تأیید خواهد کرد. این دوره‌ها از این پس با همکاری «دانشکده» برگزار می‌شود و به فارسی‌آموزان گواهینامه تأییدشده «دانشکده» اعطا خواهد شد.
- «مرکز» در دوره‌های آموزش زبان فارسی برای مخاطبان فرانسوی، از یکی از اساتید فرانسه‌دان «دانشکده» برای تدریس به‌صورت برخط (از راه دور) دعوت به‌عمل خواهد آورد.
- «دانشکده» فارسی‌آموزان منتخب «مرکز» را برای دوره‌های آموزشی تکمیلی زبان فارسی در تهران خواهد پذیرفت. (بدیهی است هزینه سفر برعهده خود فارسی‌زبانان خواهد بود، اما «دانشکده» برای تماشای امور اداری مربوط از جمله ویزا، و پیشنهاد مسکن دانشگاهی یا شرایط مناسب برای فارسی‌زبانان همکاری خواهد کرد.)

### ۵. همکاری در زمینه برگزاری دوره‌های آموزشی مشترک حضوری (و یا از راه دور) در تهران برای دانشجویان «دانشکده» در حوزه‌های اقتصادی، تجاری، سیاسی، فرهنگی و جزآن

- «مرکز» برای اعزام اساتید فرانسوی (آموزش عالی دولتی و خصوصی) و یا محققان فرانسوی وابسته به مراکز تحقیقاتی معتبر، برای دوره‌های بسیار کوتاه‌مدت و برگزاری دوره‌های آموزشی فشرده و تخصصی در زمینه‌های مورد نظر «دانشکده» همکاری خواهد کرد و تماس‌های لازم را با مراکز آموزشی معتبر فرانسه خواهد گرفت و هماهنگی‌های لازم را به‌عمل خواهد آورد. بدیهی است شرایط چنین اعزامی (ابعاد مالی، اداری، و جزآن) با هماهنگی «دانشکده» و بر مبنای توافق مشترک انجام خواهد شد.

- «دانشکده» برای اعزام اساتید به فرانسه برای دوره‌های بسیار کوتاه‌مدت و برگزاری دوره‌های تخصصی چه برای دانشجویان فرانسوی آموزش عالی خصوصی و دولتی و

چه برای مراکز تحقیقاتی و با حرفه‌ای، یا «مرکز» همکاری خواهد کرد. بدیهی است شرایط چنین اعزامی (ابعاد مالی، اداری، و جزآن) بر مبنای توافق مشترک جداگانه تنظیم و اجرا خواهد شد.

۶ مدت این تفاهمنامه ۲ سال از زمان امضا خواهد بود. پس از آن، بر اساس توافق طرفین قابل تمدید است.

۷ در صورت نیاز بر حسب تشخیص طرفین، انجام و عملیاتی کردن هر یک از موارد فوق در چارچوب توافقی جداگانه و مکمل، با جزئیات دقیق‌تر انجام می‌پذیرد.

۸ در صورت بروز هرگونه اختلاف در مفاد این تفاهمنامه، راهکار مساعد بر مبنای اجماع و حسن نیت طرفین یافت خواهد شد.

این تفاهمنامه در هشت ماده و در چهار صفحه و در دو نسخه اصلی به زبان فارسی و فرانسه در تاریخ پنجم مارس ۲۰۲۱ برابر با پانزدهم اسفند ۱۳۹۹ تنظیم شد و یک نسخه اصل آن در اختیار طرفین قرار خواهد گرفت.

مرکز ایران و فرانسه  
سید علیرضا خلیلی

۹۹/۱۲/۱۵  
  
سید علیرضا خلیلی

دانشکده مطالعات جهان دانشگاه تهران  
دکتر محمد سمیعی

